

NUEVOS TESTIMONIOS DE EPIGRAFÍA ROMANA EN LA CIUDAD DE *CARTHAGO NOVA*

Miguel Martín Camino

Museo Arqueológico Municipal de Cartagena

María Dolores Fernández Moreno

RESUMEN

Estudio de tres inscripciones epigráficas encontradas en *Carthago Nova* entre los años 1994 y 1995. Dos de ellas son de carácter funerario y las otras dos se refieren a construcciones u obras públicas.

Palabras clave: *Carthago Nova*. Epigrafía latina. Mundo funerario. Urbanismo.

SUMMARY

This is the study of four Roman epigraphic inscriptions found in Cartagena in the years 1994-1995. Two of them are of funerary character and the other two refer to public works.

Key words: *Carthago Nova*. Latin inscriptions. Funeral world. Urbanism.

I. INTRODUCCIÓN

Recogemos en este trabajo una serie de cuatro inscripciones encontradas en la ciudad de Cartagena en fechas recientes. Tres de ellas proceden de dos intervenciones arqueológicas efectuadas entre 1994-95, mientras que la tercera de ella procede de una donación realizada al Museo en verano de 1995.

Estas cuatro inscripciones, dos de carácter funerario y otras dos probablemente referidas a obras públicas, vienen a ampliar el ya de por sí valioso repertorio epigráfico de la *Carthago Nova* romana que, a lo largo de varios siglos, se ha ido congregando sobre todo en las salas del Museo Arqueológico Municipal. Con este breve trabajo queremos contribuir a ese panorama de revitalización de la arqueología de Cartagena de estos últimos años, plasmado en un

importante número de publicaciones, pero dentro de una parcela que, sin embargo, no ha seguido ese ritmo tan vertiginoso. Así, el volumen de trabajos dedicados a la epigrafía evidencia un claro desequilibrio en relación a otros aspectos¹.

¹ Hasta la próxima publicación de la revisión del conjunto de la epigrafía de Cartagena, llevado a cabo conjuntamente por los profesores J.M. Abascal y S.F. Ramallo —actualización que viene haciéndose necesaria a partir de los nuevos enfoques que pueden proporcionar los últimos avances arqueológicos—, las más recientes aportaciones bibliográficas a este campo, aunque importantes en determinados casos, comparativamente son todavía escasas. Como trabajo más recientes señalar: RAMALLO, S.F., «Inscripciones honoríficas del teatro de *Carthago Nova*», *AEA*, 65, 1992, 49-73; ABASCAL PALAZÓN, J.M.: «La temprana epigrafía latina de *Carthago Nova*», en *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en Occidente*. Zaragoza, 1995, pp. 139-149, y fundamentalmente KOCH, M.: «Die römische Gesellschaft von *Carthago Nova* nach den epigraphischen Quellen», *Sprachen und Schriften des antiken Mittelmeerraums. Festschrift für Jürgen Untermann zum 65. Geburtstag*. Innsbruck, 1993, pp. 191-242.

* Avda. Ramón y Cajal, 45. 30204 Cartagena.

II. INSCRIPCIÓN N° 1 (Lám. Ia)

Inscripción realizada en piedra caliza gris. Probablemente podría tener carácter conmemorativo. Presenta restos de mortero, lo que evidencia el haber sido reutilizada como bloque o sillar en alguna de las construcciones medievales del Castillo de la Concepción que, a lo largo de varios, ha venido siendo una fuente casi inagotable de hallazgos epigráficos. Por el lugar en el que se descubrió esta inscripción, en la ladera Norte del cerro de la Concepción, cabría pensar que formaba parte de la estructura del Macho Central del Castillo o Torre del Homenaje y que, probablemente, habría caído como otros muchos elementos de su alzado hacia las laderas del mismo cerro durante su progresiva ruina. Los restos de argamasa que todavía conserva la piedra son similares a la que puede observarse entre las juntas de los bloques de la Torre de Homenaje del Castillo.

Al contrario de lo que suele ocurrir con otras inscripciones que se encuentran en este mismo lugar y que han sido fragmentadas de manera intencionada para su reutilización, las dimensiones de esta inscripción aparentemente podrían corresponder a las originarias ya que las caras laterales aparecen bien recortadas aunque con algunas fracturas. Sus superficies, sin embargo, se encuentran muy desgastadas. En la cara superior, presenta una marca de cantero en forma de cruz horquillada, y que podría corresponder a los trabajos de fortificación realizados en este recinto durante los siglos XIV-XV².

En la actualidad, la inscripción, se encuentra en los jardines de la parte baja de la Torre del Homenaje, al oeste, en el lugar donde estaban las antiguas escaleras, construidas en los años veinte de este siglo y ahora demolidas y que servían, hasta hace poco, de acceso a esta Torre del Homenaje.

Dimensiones: 0'80 x 0'62 x 0'30 m. Letras: 7 cm.

----- ?
E+++ [---] +++ [---]/
LONG[VM?] [---]
[-----]

La superficie donde se desarrolla el campo epigráfico se encuentra muy desgastada por lo que el resto de la inscripción no es legible. Únicamente pueden verse en dos líneas parte de las letras con lectura dudosa y no se aprecian signos de interpunción. La inscripción, en la que proponemos como lectura probable *long(um)*, para la única parte que aparece como mínimamente legible, podría hacer referencia en este caso a alguna obra de carácter cívico o público, pudiendo ser similar a alguna otra inscripción

2 BELDA NAVARRO, C.: «El arte bajomedieval. Sus testimonios en Cartagena», en *Historia de Cartagena*, t. VI. Murcia, 1986, pp. 364-366.



LÁMINA Ia.

procedente también del Castillo de la Concepción, encontrada en la ladera sur³.

III. INSCRIPCIÓN N° 2 (Lám. Ib)

Inscripción referida casi con toda seguridad a trabajos públicos. Realizada en un bloque de piedra caliza gris. Encontrada en abril de 1994, durante los trabajos de excavación efectuados junto a la Torre del Homenaje o Macho, en el lugar donde se encontraba el primitivo acceso al recinto que circunda el Macho, con motivo de la actuación realizada en el Castillo de la Concepción-Parque Torres y puesta en valor de los restos históricos conjuntamente a la recuperación y adecuación de este espacio libre como lugar de ocio. En la actualidad, se encuentra apoyada al muro norte de la Torre del Homenaje.

Dimensiones: 0'65 x 0'27 x 0'66 m. Letras de 18 cm.

----- . MVR -----

La inscripción que sin duda hay que ponerla en relación con las obras de construcción o reparación de las murallas de la ciudad en época romana, bien testimoniadas a través de otros epígrafes⁴, presenta a comienzos del texto un signo de interpunción con forma cuadrada y con los ángulos afilados, análogo al de cuatro inscripciones de la ciudad y que recientemente, por este característico signo

3 EE 9, 331 y HAE 21: *Cn(eus) C[o]rnelius L(uci) f(ilius) [Gal(eria)] / Cinna Ilvir [quinq ?-] / mur(um) long(um) p(edes) X[-] / ex d(ecreto) d(ecurionum) f(aciundum) c(uravit) [i(dem)] / q(ue) p(robavit)*, recogemos la lectura propuesta recientemente por el profesor J.M. ABASCAL, *op. cit.* en nota 1, p. 142 n. 23.

4 En otras cuatro inscripciones de la ciudad encontramos también referencias concretas a la muralla: CIL II 3425 + HAE 22; CIL 3426 + HAE 23; EE 9, p. 331 + HAE 21; AF: 1975, 525.



LÁMINA Ib.

de interpunción, han sido puestas en correspondencia por parte del profesor J.M. Abascal como integrantes de un único epígrafe de carácter monumental⁵. Por nuestra parte, ello nos permitiría, además de las similitudes gráficas y de ciertas medidas, asociar nuestra inscripción a este grupo.

Algunas de las dimensiones de esta inscripción (0'27 de altura y 0'66 m. de fondo, así como los 17 cm. de altura de las letras), vienen a coincidir con dos de los fragmentos del conjunto mencionado y, contextualmente, de cara a una posible restitución del conjunto sobre todo habría que asociarla con CIL 3427. Muy dudosa sería la relación con todo este conjunto epigráfico de un sexto fragmento de la Catedral Antigua, CIL 3518, aunque una de las reproduc-



LÁMINA IIa.

ciones de las que disponemos, aunque poco fiable, ofrece afinidades de grafía e incluso la misma interpunción con todos los epígrafes anteriores recogidos⁶.

IV. INSCRIPCIÓN Nº 3 (Lám. IIa)

Inscripción funeraria realizada en un bloque de piedra caliza gris. Presenta dos laterales, el inferior y derecho bien desbastados, las otras dos caras están parcialmente rotas. La parte posterior está sin desbastar. El campo epigráfico está rebajado y delimitado por una *cyma reversa*. Se encontró en abril de 1995 en el patio oeste del Hogar Escuela de La Milagrosa durante los trabajos de remodelación que han reconvertido parte de esta zona en una plaza pública. No se asocia a ningún contexto arqueológico y, probablemente, debió de ser reutilizada en alguna construcción. El campo epigráfico está muy desgastado lo cual dificulta su lectura.

Dimensiones: 0'52 x 0'38 x 0'20. Letras: 4'5 cm.

[- - -] I (?)
[- - -] L C(?) I (?)
HIC S[IT]A [ES]T

5 ABASCAL, J.M.. *op. cit.* en nota 1. Las cuatro inscripciones, o fragmentos de la misma inscripción, de las que recogemos la restitución, propuesta para cada una de ellas, por J.M. Abascal son: a) EE 9, p. 349: [---et] C. Pr.[--- Ilvir(is) --], parte de un *tria nomina* sin identificar probablemente de uno de los magistrados bajo cuyo mandato se ejecutó la obra en cuestión. Dimensiones: 0'80 x 0'37 x 0'26 m. Letras: 23 cm. Esta inscripción según FERNÁNDEZ-VILLAMARZO, M.: *Estudios Gráfico-Históricos de Cartagena*. 1905-7. se extrajo de uno de los muros de Castillo de la Concepción en 1896, p. 297, nº 69. b) HAE 66: L. Fabius [--]. Dimensiones: 0'85 x 0'27 x 0'23. Letras: 17 cm. c y d) CIL II 3427 y HAE 30: [tur]ris. XI. portam [--- a fundamen]nteis d.[s.p.f.c.i.q.p.], según la última lectura realizada por J.M. Abascal. La inscripción, que consta de dos fragmentos, el primero más grandes con unas dimensiones de 1'66 x 0'30 x 0'65 y 0'66 x 0'30 x 0'66 m. el segundo, con las letras de 17 cm. de altura, según LUMIARES: *Inscripciones de Carthago Nova. hoy Cartagena, en el reyno de Murcia*. Madrid 1796. p. 103 XLXI. se encontraba, a finales del siglo XVIII, en la calle Jara colocada como jamba izquierda del portal de la casa de D. Francisco Baltasario lo cual justificaría el rebaje que presenta la inscripción en uno de los laterales, probablemente para permitir el encaje de la puerta o colocación de un marco. En este mismo lugar se encontraba a principios del siglo actual, según FERNÁNDEZ-VILLAMARZO, M.: *op. cit.*, p. 280, nº 10. (aunque según este autor estaba como jamba derecha del portal de la casa nº 39, propiedad de la familia Alessón). Las diferencias en cuanto a la ubicación de la inscripción, bien en la parte derecha o izquierda del portal, se justificaría probablemente por la posición del observante, bien desde la calle o desde el interior del portal, más que en otra causa. En cualquier caso, al ser un elemento reutilizado se desconoce su procedencia originaria.

6 [Ver] gilus. FERNÁNDEZ-VILLAMARZO, C.F.: *op. cit.* en nota 4, p. 299 y nº 76. aunque la reproducción que hace este autor, en lo que se refiere a la interpunción, no se corresponde con la de Hübner, de quien la copia y quien probablemente la vio en «la iglesia mayor antigua al pie de una pilastra junto a la capilla de los quatro santos, 4 pies de alto y 2 1/2 de ancho». Villamarzo dice: «nosotros no hemos podido verla, pues para ello se hacía preciso destruir el enlucido de todas las pilastras hasta dar con ella, toda vez que ignoramos en cual de ellas está. No dudamos sin embargo de su existencia». A partir del dibujo de Villamarzo, el paralelo con las otras inscripciones es evidente, pero al no haberla llegado a ver es evidente que la reproducción que hace no ofrece ninguna garantía. De todas maneras, futuras actuaciones y el abandono, desde hace bastantes años, de la Catedral Vieja para los servicios religiosos, han de permitirnos comprobar su existencia así como su posible recuperación.

La escritura capital cuadrada es poco profunda. Aparentemente sólo tiene tres líneas de escritura y no se aprecian signos de interpunción.

Por el formulario, muy repetido en numerosas inscripciones funerarias de la ciudad, puede datarse entre el siglo I y principios del II.

V. INSCRIPCIÓN N° 4 (Lám. Iib)

Inscripción funeraria realizada en piedra caliza de color gris. Fue donada al Museo Arqueológico Municipal el 18 de septiembre de 1995 por D. Ramón Margaleff Martínez, en nombre de la familia Margaleff que, hasta la fecha, la habían guardado en un patio de una casa del Barrio de la Concepción. Según sus donantes, fue encontrada y recogida hace unos veinte años de una escombrera del mismo barrio, próxima a la rambla de Benipila.

El campo epigráfico está rebajado y delimitado por una *cyma reversa*. La cara posterior presenta aspecto tosco, mientras que las caras laterales se encuentran bien trabajadas.

Dimensiones: 0'62 x 0'47 x 0'20 m. Campo epigráfico: 0'47 x 0'40 m. Letras: l.: 5; l. 2-3: 3; l. 4-10: 2'5 cm.

ARGENTARIA. C . F. FAVSTIL(LA)/
OCTAVOS . CVM . ITERVM . AETATIS/
MIHI . CVRRERET . ANNVS . RAPTA/
CONPLEXV. CONIVGIS . HIC . IACEO ./
CVRA . QVIBVS . IVS . FASQUE . FVIT . SOLA/
CIA . MORTIS . HAEC . HABEO (.) VITAE/
PRAEMIA . QVAE . TVLERAM . HVNC ./
MIHI . DEFVNCTAE . MONIMENTI . IN/
PENDIT . HONOREM . MATER . ET . INCV/
RAS . IPSA . NIGELLA . SVAS

Traducción:

Yo Argentaria Faustilla, hija de Cayo, arrebatada del cariño de su esposo, como transcurriera otra vez para mí el octavo año de la juventud, aquí estoy como objeto de preocupación para quienes así lo decidieron (los dioses). Tengo como consuelo de muerte estos premios de la vida que yo había disfrutado. Mi madre, la mismísima Nigella dedicó a mí, difunta, este embellecimiento del sepulcro y además sus cuidados propios.

La interpunción son signos triangulares. ARGENTARIA, liga las grafías N y T aprovechando la segunda asta vertical de la N. La *ordinatio*, aunque destaca el nombre de la difunta (l. 1: 5 cm.), es deficiente ya que como se ve en las medidas anteriores va disminuyendo ligeramente de arriba a abajo. La primera letra de las líneas 1, 2 y 5 sobresale hacia la izquierda del texto. La T de Faustil(la) sobresale ligeramente de la caja. Otras deficiencias en la distribución del texto son el corte de tres palabras que aparecen reparti-



LÁMINA Iib.

das en dos líneas: *sola/cia* (l. 5-6); *in/pendit* (l. 8-9) e *in/curas* (l. 9-10). La escritura capital cuadrada, está profundamente grabada pero es irregular. Las S están ligeramente inclinadas hacia delante. En determinados casos, la barra superior de las F y E, pero sobre todo en las T esta barra no es totalmente horizontal sino que tiene una clara inclinación de derecha a izquierda. En la Q es característica la longitud del rabo que sobrepasa la caja de la línea y se sitúa por debajo de la siguiente letra.

Argentaria/ius, en la Península aparece en once ocasiones, aunque sólo en tres casos aparece como femenino⁷. De Mazarrón, procede la inscripción de L. ARGENTARI NICANDER⁸. Igualmente, los *cognomen Faustilla* y *Nigella* también se encuentran bien documentados en la onomástica hispana⁹.

En un breve análisis de algunos de los procesos fonéticos que aparecen en la inscripción¹⁰ pueden destacarse en

7 ABASCAL PALAZÓN, J.M.. *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*. Anejos de Antigüedad y Cristianismo. II. Universidad de Murcia. Universidad Complutense de Madrid. Murcia, 1994, p. 84.

8 KOCH, M.: «Neue Römische Inschriften aus Carthago Nova III», *Madrider Mitteilungen* 28, 1987, p. 130.

9 El *cognomen* Faustilla tiene una dispersión sobre todo en la Bética y zonas costeras, aparece en Córdoba (CIL II 5536. CIL II 2270). Cádiz (CIL II 1831). Sagunto (CIL II 3902), Riotinto (Hep 3, 215) y Badalona (IRC-I 148); cf. ABASCAL, J.M., *op. cit.*, en nota 7, p. 358. El *cognomen Nigella* tiene una dispersión territorial más amplia en Hispania: Barcelona (CIL II 4527+IR Barc. 57). Cáceres (CIL II 705). Córdoba (CIL II 2255). Palencia (CIL II 2914). Palma de Mallorca (EE 9, 357+ CIBal. 74), y Málaga (CIL II 2007); cf. ABASCAL, J.M., *op. cit.*, p. 438.

10 Para el análisis de estos procesos nos remitimos como bibliografía básica a GODEL, M.: *Semivoyelles en Latin*. Studia Linguística, 7, 1953; MONTEIL, P.: *Eléments de Phonétique et de Morphologie du Latin*. Paris. 1970; BASSOLS DE CLIMENT: *Fonética latina*. Enciclopedia Clásica. CSIC. Madrid 1973 y PENNY, R.: *Gramática Histórica del Español*. Madrid, 1993.

el texto varias palabras: *octavos*, *complexu*, *solacia*, *monimenti e inpendit*.

Octavos, es un nominativo singular cuya desinencia tematizada es *-os*, que en latín se cierra en *-us*. En el texto sigue en su estado originario ya que se encuentra precedida de una *lul* que en este caso funciona como consonante. Para evitar poner dos grafías iguales juntas es por lo que aparece como *octavos*. Es un procedimiento muy utilizado en latín clásico.

El mismo fenómeno fonético presentan *complexu/inpendit*, al no haberse producido la asimilación parcial regresiva en contacto de la nasal *lnl* con la bilabial *lpl* que atrae a la primera a su zona de articulación convirtiéndose en la nasal correspondiente *lml*. Este fenómeno es propio de una lengua arcaica pero también lo encontramos como vulgarismo.

En tercer lugar, *monimenti* debería aparecer como *monumentu*. Normalmente toda vocal en sílaba interna abierta se cierra en *lil*, aunque también existen alternancias *ilu* cuando sigue una labial. En este caso la emisión de esta *lil* es como la *u* griega por esto hay vacilaciones. Además, al ir precedida de una vocal velar en la sílaba anterior, esa *lil* debería ser *lul*.

Por otro lado *solacia* muestra una aproximación hacia el romance. La palabra latina es *solatia*, pero en las tablillas de execraciones de los siglos II-III d.C.¹¹ aparece ya el proceso de la asibilación, que convierte la dental en velar. Ello, podría ser un argumento para datar la inscripción en una fecha a partir del siglo II d.C.

Finalmente, comentar la reiteración que se da en la frase final del texto con la preposición *in* que acompaña al verbo y también al segundo acusativo *incuras*. Esta hipercaracterización sólo tiene sentido en un momento en que la flexión latina empieza a decaer y es el uso de las preposiciones el que suple estas funciones, así al menos lo entendemos más que pensar que se trata de una negación de *curas*.

En conclusión, teniendo en cuenta los procesos fonéticos más significativos que encontramos en este texto, sobre todo, con el término *solatia*, cuya asibilación podría servirnos para fechar la inscripción a partir de finales del siglo II d.C., y además fijándonos en la reiteración innecesaria de preposiciones que constituye uno de los primeros pasos del latín hacia el romance, podríamos definir el texto como propio de una lengua ya avanzada. Por otra parte, también cabe destacar el estilo afectado de la inscripción marcado por el uso de la primera persona de los verbos, además de los *mihi* que inciden en este mismo sentido. Todo esto queda expresado con *mihi defunctae* que señala a quien están dirigidos todos los cuidados del monumento.

Siguiendo con su estilo elaborado, nos encontramos en el texto con dos perífrasis. La primera nos da noticia de los dieciséis años con lo que contaba la difunta *Argentaria* en el momento de su muerte (*cum iterum aetatis mihi curreret annus*) y la segunda se refiere a los dioses (*quibus ius fasque fuit*). Este proceso estilístico de alguna manera viene a enmascarar el rígido orden que tienen las distintas partes del epígrafe funerario.

11 VÄÄNÄNEN, V.: *Introducción al latín vulgar*. Biblioteca Universitaria Gredos. Madrid, 1985, p. 109.